

## 『仮名列女伝』に見られる日本古典の再創作

陳 羿秀

発表者は近世前期における女訓文芸の研究を行っており、近年では特に『列女伝』の日本における受容に注目し、その解明に努めている。

『列女伝』は、前漢の劉向による女訓書である。本書は大いに持て囃されたとおぼしい。万暦三十四年（1606）の序文を持つ「黄鎬鐫」の刻入り八巻本の『列女伝』が日本に舶来されると、承応二年（1653）に京都の書肆・小嶋弥左衛門によって和刻本が刊行された。それを受け、明暦元年（1655）、北村季吟による全訳本『仮名列女伝』が出版され、本書のエピソードは人口に膾炙するまでになった。季吟は江戸前期の国学者であり、和歌・歌学における造詣も深く、『源氏物語湖月抄』を初めとする古典注釈書の大家である。

近世の女訓物の濫觴とされる『仮名列女伝』についてだが、発表者は、『仮名列女伝』における古典利用—北村季吟訳の和風化を中心に—（＜日本文学・言語・文化＞移民時代の日本語 国際学術シンポジウム 2020年9月）において、季吟がただ『列女伝』を直訳するのではなく、『源氏物語』や『伊勢物語』といった、オーソドックスな古典文学から表現を利用して物語の和風化に成功したことを指摘している。

本発表では、季吟による古典利用に複数のパターンがあることを見いだせた。例えば巻二の七「宋鮑女宗」のように、典拠となる古典作品のストーリーが『列女伝』のそれと対応するものであったが、一方で、巻四の五「黎莊夫人」のように、典拠の文脈が『列女伝』の展開と正反対か、無関係な複数例を見つけることができた。そこで本発表では後者の事例を取り上げて、両書のテキストを比較検討することで季吟の翻訳意図についてより詳細に示していきたい。

## The Re-making of Japanese Classics as Seen in *Kana retsujoden*

Chen Yihsiu

The presenter is conducting research on instructional texts for women in the early Edo period, and in recent years, I have been paying particular attention to the reception of instructional texts for women in Japan.

*Biographies of Exemplary Women* is a women's educational text written by Liu Xiang of the Western Han. It seems that this book was very popular. In Jōō 2 (1653), when the eight-volume *Biographies of Exemplary Women* with a preface dated to the 34<sup>th</sup> year of the Wanli era (1606) was brought to Japan, it was reprinted domestically by Kojima Yazaemon, a bookseller in Kyoto. In response to this, in the first year of the Meireki (1655) era, a complete translation by Kitamura Kigin was published as the *Kana retsujoden*, and episodes from the book became popular among the people. Kigin was a Japanese scholar of the early Edo period, with a deep knowledge of *waka* and *kagaku*, and was renowned for his works of commentary on classical literature, such as his *Genji monogatari Kogetsushō*.

Regarding *Kana retsujoden*, which is considered to be one of the earliest instructional texts for women, in my presentation “The Use of Classics in *Kana retsujoden*: Focusing on ‘Japanification’ in Kitamura Kigin’s translation,” I pointed out how, rather than translating *Biographies of Exemplary Women* directly, Kigin made use of expressions from orthodox works of classical literature such as *Genji monogatari* and *Ise monogatari*, thereby succeeding in ‘Japanifying’ the text.

In that earlier presentation, I noted that a number of different patterns can be observed in the ways Kigin made use of classical texts. For the most part, as in the seventh story in Volume 2, the stories taken from classic works to serve as sources do correspond to those found in *Biographies of Exemplary Women*, yet I was also able to find multiple cases, such as the fifth story in Volume 4, where the context of the source is exactly the opposite of, or unrelated to, that found in *Biographies of Exemplary Women*. Therefore, in this presentation, I would like to take up the latter type of case and clarify Kigin’s translation intentions in more detail by comparing the texts of both books.